

# 激盪與新生——亞歐文化藝術的交流

## 九十周年院慶暨兩岸故宮第五屆學術研討會紀要

張 荏、黃蘭茵  
邱士華、劉宇珍 整理

二〇一五年為國立故宮博物院成立九十周年，本院推出十檔精心策畫的特展，「神筆丹青——郎世寧來華三百年特展」尤其獲得高度矚目以及熱烈迴響。年底國立故宮博物院南部院區的開幕，更是壓軸巨獻，呈現亞洲陶瓷、織品、茶藝、玉器、佛教等特色。一系列精彩展覽，呈現多樣的詮釋材料與學術議題。輪由本院主辦之兩岸故宮學術研討會，即以「激盪與新生——亞歐文化藝術的交流」為題，於二〇一五年十月二十八至三十日在本院文會堂召開。會中邀請相關領域的學者專家發表論題，內容聚焦十六世紀以來，亞洲與歐洲藝術文化相互激盪所啟發之變化，涵括郎世寧及其相關議題、中國與歐洲的藝術文化交流、亞洲各地與歐洲的藝術文化交流等。

### 專題演講

研討會由馮明珠院長致歡迎詞  
展開序幕。會議三天的首場均安排專  
題演講，第一天為Thomas DaCosta

Kaufmann教授演講〈迴響的向度：  
歐洲文化與藝術在亞洲的挪用〉。

Kaufmann教授任職於美國普林斯頓大  
學藝術與考古學系，近來參與多項世

界藝術史相關之研究計畫，並有多部  
專著及論文，尤重探討中歐之素描、  
繪畫、雕刻、建築等。這場演講即是

談全球視野下的世界藝術史發展，以



### Stimulation and Reanimation: Cultural and Artistic Exchanges between Asia and Europe

A Colloquium in Celebration of the 90th Anniversary of the National Palace Museum in conjunction with The 5th Academic Symposium Organized by the Palace Museums across the Strait

#### 專題演講

馮明珠 國立故宮博物院院長/屈志仁 美國大都會藝術博物館榮譽退休主任/Thomas DaCosta Kaufmann 美國普林斯頓大學藝術與考古學系講座教授

#### 論文發表 (依姓名筆劃排序)

Benjamin A. Elman 美國普林斯頓大學/John Guy 美國大都會藝術博物館/Kristina Kleutghen (李啓樂) 美國華盛頓大學聖路易分校/Marco Musillo 義大利佛羅倫斯藝術史學院/Francesco Vossillo 義大利佛羅倫斯聖十字教堂「郎世寧新媒體藝術展」策展人/Cora Würmel 德國德勒斯登國立美蘭陶瓷館/小林仁 日本大阪市立東洋陶磁美術館/王靜靈 德國柏林亞洲藝術博物館/王麗庭 國立故宮博物院書畫處/余佩瑾 國立故宮博物院器物處/周泰正 日本神戶市立小磯紀念美術館/吳美俠 北京故宮博物院宣傳教育部/邱士華 國立故宮博物院書畫處/施靜菲 國立臺灣大學藝術史研究所/孫悅 北京故宮博物院器物部/翁宇雯 國立故宮博物院南院處/馬順平 北京故宮博物院書畫部/張震 北京故宮博物院書畫部/張菱 北京故宮博物院文保科技部/陳東和 國立故宮博物院登錄保存處/陳國棟 中央研究院歷史語言研究所/陶曉珊 北京故宮博物院故宮學研究所/黃韻如 國立故宮博物院南院處/劉宇珍 國立故宮博物院書畫處/劉國威 國立故宮博物院圖書文獻處/顧麗芝 中央研究院近代史研究所/韓琦 中國科學院自然科學史研究所

主辦單位 國立故宮博物院 NATIONAL PALACE MUSEUM

協辦單位 故宮博物院 THE PALACE MUSEUM

協辦單位 蔣經國國際學術交流基金會 Chiang Jung-Kuo Foundation for International Scholarly Exchange

網路報名日期 2015.8/1-7

報名網址 <http://theme.npm.edu.tw/seminar/10410/index.html>

活動地點 國立故宮博物院文會堂





馮明珠院長進行專題演講 林恬伶攝



第一場論文發表學者以及主持人、評論人 林恬伶攝

院區。

**中歐交流**

本場次以中歐交流為主，並旁及亞洲內部，如中國與印度以及西藏與伊斯蘭的互動。

現藏於德國德勒斯登國立美術館陶瓷館（Porzellansammlung）的一批亞洲陶瓷，原屬於薩克森選侯兼波蘭國王奧古斯都二世（Augustus the Strong, 1670-1733）的收藏。因其流傳有緒，兼且保存原始帳冊及登錄字號，是具參考價值的訂年標準器，也是瞭解當時中日歐文化藝術往來的極佳素材。本次研討會即有二名研究

者以此為素材展開研究。任職於德國德勒斯登國立美術館陶瓷館的Cora Wimmel II 研究員以其任職機構現正進行之「德勒斯登瓷器計畫」為基礎，探討十七世紀末至十八世紀初期中、日瓷器在德勒斯登宮廷的作用。

Wimmel研究員認為，奧古斯都二世將其藏品使用及展示於宮廷中的作法，一方面呈現統治者個人的政治地位和藝術品味，另一方面也促成了麥森御窯場對宮中收藏亞洲陶瓷的大量仿製，進而影響全歐。

北京故宮博物院器物部的孫悅研究員同樣以薩克森選侯兼波蘭國王奧古斯都二世（Augustus the Strong, 1670-1733）的收藏為研究對象。孫研究員首先討論本批瓷器收藏的政治和經濟背景，並對作品的時代、類別、產地、風格進行比對與分析，從中推測其可能的收藏動機、途徑以及使用情形。最後，並綜論奧古斯都二世收藏對歐洲宮廷時尚、中國外銷瓷風格以及麥森瓷器誕生的影響和意義。

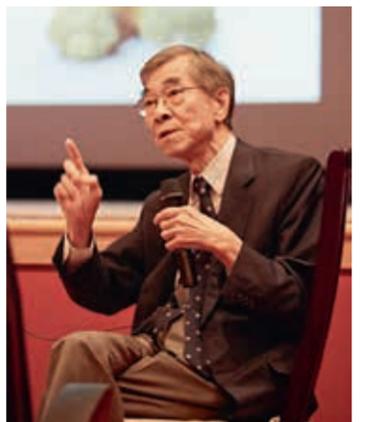
國立故宮博物院處余佩瑾研究員以法國耶穌會傳教士殷弘緒（Pere Francois Xavier d'Entrecolles, 1664-1741）於康熙五十一年（一七一二）和康熙六十一年（一七二二）的兩封書簡為主體，探討十八世紀上半葉陶瓷製作中的中、外因素及其源流。余研究員結合景德鎮窯業的生產情況以及康熙宮廷對陶瓷器的使用，



Thomas DaCosta Kaufmann教授進行專題演講 林恬伶攝

亞洲為主體，觀察交流中的「挪用」現象，並分析三個案例，討論鎖國前後的日本，「繪踏」作品呈現對於歐洲宗教的反應及傳播情形，並兼及知識份子、藝術家面對漢學的積極態度和轉化應用。也處理晚明清初時的中國，如何學習耶穌會士的科學新知和技術，以及對於西洋畫法的猶疑。同時針對蒙兀兒帝國時期的印度，利用尼德蘭版畫傳入的過程，說明宮廷藝術家的作品變化，乃至於對帝國擴張的影響。整體而言，Kaufmann教授關心的議題，在於亞洲幾個國家對於歐洲文化藝術的回應，不論是排斥、接收吸納與挪用仿效皆有例可循，揭示了亞歐文化交流中的複雜面向和多元層次。

會議第二天由屈志仁教授專題演講〈北魏洛陽的「胡化」與北朝晚期



屈志仁教授進行專題演講 林恬伶攝

的陶塑藝術〉。屈教授曾在香港中文大學文物館、波士頓藝術博物館、紐約大都會博物館等各地博物館工作。退休後回香港中大中國文化研究所任利榮森講座教授（二〇一〇—二〇一四）。研究範圍主要是漢至元代藝術史，並曾舉辦漢唐之間和元代藝術的大型展覽。現時以亞洲藝術部榮休主任銜仍在都會博物館進行個人研究。該場演講以洛陽永寧寺塔基出土的陶（影）塑為起點，略議北魏晚期在洛陽地區出現新風格的造型藝術，是由西域匠人帶來西方（即泛希臘式 Hellenistic）藝術的表現手法和中原傳統藝術結合所形成，其後在北齊境內流傳，延及隋唐。屈教授提出隋唐藝術淵源的可能線索，特別是近數十年來在華北各地出土不少北朝時期的文物，為研究中外文化交流的重要資

料。

第三場專題演講為馮明珠院長發表〈與時俱進·宏觀探微——談「國立故宮博物院南部院區」設置意義與營運方式〉。馮院長迄今已在故宮服務超過三十七年，擁有豐富的行政及策展經驗，學術研究專長為清史、藏學及檔案學。故宮南院在眾所矚目與殷殷企盼之下成立，本場演講為開館前的暖身，讓聽眾得以滿足對於南院的好奇與期待。演講分為「與時俱進」與「宏觀探微」兩單元，前者談本院如何因應臺灣社會的變化，與時俱進籌建南部院區，前後經歷十五年的努力、五位院長，終於完成「國立故宮博物院南部院區」的建置，是海峽兩岸第一座以亞洲為主題的博物館。後者介紹本院如何以宏觀思維，堅持國立故宮博物院的完整，發展出「一個組織、一套制度、全宗典藏、分處管理」的組織架構與文物管理方式，運籌帷幄經營南北兩個院區；同仁們如何微觀探索、深掘典藏文物中的亞洲因子，從文化交流相互影響的角度策劃南院展覽，並通過國際借展與徵集亞洲文物，成就國立故宮博物院南部



何傳馨副院長介紹第三場發表學者 林恬伶攝

象牙「仙工」作品的特殊定位。施教授提到「仙工」作品來源有二，大多數由廣東工匠製作，再經進貢入宮，少部分則由廣匠在造辦處的如意館中成做，許多作品更帶有工匠落款及紀年，並經配匣典藏。她指出，廣東作為中、西交流的頻繁之地，乾隆朝之「仙工」技術與概念，除了有中國的奇器傳統外，亦有來自西洋的影響及淵源。最後，並討論雍正、乾隆兩個時



韓琦副所長發表論文 林恬伶攝

重新爬梳書簡中對各種釉彩配方與不同成型技法的分析與記錄。同時，她並以國立故宮博物院及其他博物館的實際作品作為例證，與書簡中提到的生產流程與樣式相互對照，從中發現十八世紀早期陶瓷器在宮廷與地方、中國與世界交流下的特殊面向。

中央研究院歷史語言研究所的陳國棟研究員則以印度棉布為切入點，探討印度織品在十六、七世紀中國的流傳軌跡及文化影響。陳研究員首先利用文獻及考古出土品，重建中國歷史中棉布的流通經過。接著，利用龐大且多元的檔案資料，例如《明實錄》、《歷代寶案》及《熱蘭遮城日誌》等史料，以及文集、碑刻、墓葬出土白細布實物等資料，交叉勾勒出



余佩瑾處長發表論文 林恬伶攝

印度棉布的幾種面貌，並討論其進口中國的可能管道及在元明清社會中的流通範圍。另外，並對照西方人記錄中對於各種不同品類棉布的名稱，提出比定、識別印度織品名稱的可能辦法，為之後的研究指出發展的方向。

國立故宮博物院圖書文獻處劉國威研究員以十八世紀格魯派學者松巴堪布·耶喜班覺（Sun pa mkhan po Ye shes dpal'byor, 1704-1788）、第三章嘉·若貝多傑（Lcang skya Rol pa'i rdo rje, 1717-1786）、第三世土觀·羅桑卻吉尼瑪（Thu'u kwan Blo bzang chos kyi nyi ma, 1737-1802）的記載為依據，探討藏傳佛教高僧對基督教及伊斯蘭教的認識與理解。根據劉研究員的研究，上述高僧對基督教及伊

期對西洋仙工奇器態度之具體差別。

國立故宮博物院南院處翁宇雯研究員以「乾隆朝《活計檔》『宋花邊』初探」為題，試圖追索「宋花邊」的樣貌。翁研究員以內務府造辦處紀錄與現存實物來對照，討論「宋花邊」描繪的位置及其形式與面貌。她認為，「宋花邊」由蘇州成做，會與清高宗的御筆字或御題詩畫等一起出現，作為大字引首的裝飾圖樣。此外，其風格來源或可與西洋繪畫、書籍的邊框作連結，並隱含乾隆皇帝的評價於其間。

### 郎世寧及其相關議題

而中歐交流之議題，最具體而微的例子便是郎世寧。研討會呼應十月院慶展覽「神筆丹青—郎世寧來華三百年特展」，邀請多位學者以「郎世寧」為主題發表論文。義大利佛羅倫斯藝術史研究所博士後研究員 Marco Musillo，比較郎世寧與王致誠入宮前的訓練背景及入宮後的適應狀況，以為前者展現的絕佳調適能力，實與其少時在米蘭作坊的訓練密不可分，並據此申論中國與義大利繪畫傳



陳國棟教授發表論文 林恬伶攝

斯蘭教的認識，除了來自蒙古烏珠穆沁部落工布查布（Mgon po skyabs, Gümüjab）於一七三六年以藏文寫成的《漢區佛教源流》（Rgya nag chos 'byung）一書，也有許多是來自其於北京的親身經驗，而這些對其他宗教的理解和認識，也經消化而成為藏傳佛教的內在詮釋。

北京故宮博物院故宮學研究所陶曉珊研究員，以「蕾絲與中國」為題，追索十九世紀中後期，歐美傳教士將蕾絲製作工藝帶入中國廣東、山東、浙江等地約二世紀發展史。

臺灣大學藝術史研究所施靜菲教授以乾隆時期清宮檔案、造辦處成作的相關活計記錄以及實物中的「仙工」作品及為例，討論乾隆朝宮廷中

統間可能的共通性。國立故宮博物院於義大利佛羅倫斯聖十字教堂舉行的「郎世寧新媒體藝術展」義大利策展人 Francesco Vossilla，則以義大利諸城市中的騎馬雕像為例，提出北京故宮博物院所藏〈乾隆皇帝戎裝像〉可能的歐洲來源。國立故宮博物院書畫處助理研究員邱士華，以清高宗《御製詩文集》初集卷首御容小像為切入點，依風格將作者訂為郎世寧，提出該小像圓光形式與藍色背景應是當時受到西方文物影響下的產物，乾隆皇帝並於其珍視的各類收藏上作廣泛應用。北京故宮博物院文保科技部副研究員張蕊，亦嘗試對丁觀鵬、郎世寧及歐洲類似的繪畫作品進行對比，解析清宮中西合璧繪畫與歐洲繪畫之異同，以求掌握其藝術史上的價值。

除了交流議題之外，郎世寧來華後的歷史及其所處的清宮製作脈絡，亦已成爲獨立的研究課題。故研討會中有國立故宮博物院書畫處前處長王耀庭，根據存世畫蹟及其數十年的鑑畫經驗，指出郎世寧各幅合筆畫可能參與的中國畫家身分。北京故宮博物院書畫部副研究員張震，則考查該院



與會學者合影 林恬伶攝

洲交流對話。日本神戶市立博物館岡泰正館長，以豐富的實例概述日本繪畫十七到十九世紀的歐式表現風格來源，不僅與耶穌會士畫家所繪的基督教教畫和風俗畫有關，亦有來自十八世紀中期浮世繪的直線透視法（浮繪），以及十八世紀後期荷蘭繪畫及雕版印刷的影響。美國華盛頓大學聖路易分校藝術史和考古學系助理教授 Kristina Kleutghen，檢視十七到十九世紀各式光學儀器與帝國境內各階層藝術存在的關係，及其對當時的視覺帶來衝擊的各類外來影響。美國大都會藝術博物館印度與東南亞藝術部研究員 John Guy，以「荷蘭更紗」為題，探究該館近年自日本購得的十八世紀前期印度繪染棉布之流傳史，由此呈現此時期歐洲、南亞、東亞間旺盛複雜的交流活動。國立故宮博物院南院處助理研究員黃韻如，以「歐亞交流下的東南亞繪染布——日本『更紗』初探」為題，將近年本院購藏的東南亞繪染布作為研究焦點，與日本傳世品進行研究比較，並探究此類繪染布於日本的傳播與影響。

**激盪與新生**

本次會議設定三個子題，首先是中歐交流，以中國的視角出發，觀察與歐洲之間的藝術文化交流等。其次為郎世寧及其相關議題。郎世寧（一六八八—一七六六）以傳教士西洋畫家的身分進入中國，奉旨繪畫，學習中國水墨畫，融以西洋光影寫實技巧，創造出中西合璧的嶄新畫風，是十八世紀中國藝術與西洋藝術相遇所迸生的絕佳實證，能提供學者們深入析論亞歐文明的交流。最後為亞洲各地域與歐洲之間的藝術文化交流。內容配合故宮南院開幕特展，以本院既有典藏為主體，兼得國外博物館的挹注，以宏觀的視野詮釋亞洲各國文明交會的成果，增加對亞洲藝術文化豐富多元的認識。會議期望透過以上三個面向，探索亞歐文明激盪的各種流變，於會議中論述多方觀點交流激盪，如文明的新生般產生出火花。

張 莅、黃蘭茵任職於本院器物處  
邱士華、劉宇珍任職於本院書畫處

所藏兩幅〈平安春信圖〉的圖像內容與原陳設環境，認為畫中長者應為乾隆皇帝，且畫作本身不具「傳位」的政治意含；真正與傳位有關的作品，應是乾隆御筆〈庚辰歲朝圖〉。而德國柏林國家博物館亞洲藝術館研究員王靜靈，更利用檔案資料，提出該館所藏的〈瑪瑙斫陣圖〉，應為郎世寧的作品，並討論清宮複本的製作脈絡。

此外，國立故宮博物院登錄保存處副研究員陳東和，亦針對大家最好奇的郎世寧所用顏料究竟是否為舶來品的問題，發表其對郎世寧〈仙萼長



第四場次評論與回應 林恬伶攝



第五場次評論與回應 林恬伶攝

春〉與〈錦春圖〉顏料檢測成果。國立故宮博物院書畫處助理研究員劉宇珍，則自郎世寧畫風於民國初年的傳行與當時中國繪畫史著述中對郎世寧評價，討論郎世寧的身後名聲，及民初畫壇如何看待郎世寧其人其藝。透過這些學者們的研究，期能自亞歐交流、清宮脈絡、與其身後聲價等多個面向，加深我們對郎世寧的認識。

### 亞歐交流

該場次發表學者論題橫跨貿易瓷、花鳥圖譜、東亞歐式繪畫、光學儀器以及織品，展示亞歐不同地區、不同階層，因不同需求以不同媒材進行的豐富交流實況。

大阪市立東洋陶磁美術館的小林仁學藝員對伊萬里外銷瓷上美人紋飾的出現、流行及歷史背景進行考



小林仁教授發表論文 林恬伶攝



Kristina Kleutghen 教授發表論文 林恬伶攝